

сирѣчь
книги Сващеннаго Писанїа
Ветхаго и Новаго Завѣта

Книга премудрости соломшини

- 1 Козлюбите правду, суджщїн землю: мудрствуйте ш гать въ простотт сердца взыщите его:
- 3 Строптивам во помышле́нім ϖ луча́ютъ ϖ бга: искуша́ємам си́ла шьлича́єтъ безу́мныхъ.
- 4 \mathbf{H} \mathbf{K} \mathbf{W} \mathbf{W}
- 5 стый бо дут наказанім Шбтжитт льстива й Шймєтсм Ш помышлєній неразвиныхт й шбличитсм Ш находжщім неправды.
- 6 Челов \pm колюби́в \pm во дух премудрости \pm не \pm безвинитъ хульника \pm оусте́н \pm ег \pm ег
- 7 ដែល $4\sqrt{2}$ ក្នុំខាត ព័ណ្តមាន នេះកំពុំមាន80, ព័ 100 ក្នុំខាង នេះកំ 100 ក្នុំខាង នេះកំ 100 ក្នុំខាង នេះកំពុំខាង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពិង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពុង នេះកំពង់ នេះកំពុង នេះកំពង់ នេះកំពុង នេះកំពង់ នេះកំពង់ នេះកំពង់ នេះកំពង នេះកំពង់ នេះកំពិង នេះកំពង់ នេះកំពង់ នេះកំពង់ នេះកំពង់ នេះកំពង់ នេះកំពង់ នេះកំពង
- 8 **С**εгω γάди вѣща́мй нεπράβεднам никто́же оутайтсм, й не ми́мω й́детъ ἐτω ωѕлича́ющь су́дъ.

- 11 Храни́тєсь οўво Ф ропта́нїм неполе́зна й Ф шволга́нїм щади́тє мзы́къ: йікш вѣща́нїє та́йноє тщѐ не пре́йдетъ, оўста̀ же лж8щам оўбива́ютъ д8́ш8.
- 12 Не вождельйте смерти въ заблужденій живота вашегш, ниже привлекайте погивели дылами рукъ вашихъ:
 13 йкш бтъ смерти не сотворй, ни веселитсь ѝ погибели живыхъ.
- 14 Созда́ во во ёже выти всвиъ, й спасителны вытій міра, ни во ёсть въ нихъ врачеванім говителнагш, ниже адо царствім на земли.
- 15 Правда бо безсмертна есть: (неправда же смерти снабд $\frac{1}{2}$ н $\frac{1}{2}$ е:)
- 16 Η ΕΥΕ ΤΗ ΕΊΗ ΤΕ ΡΕΚΑΜΑ Η ΓΛΟΒΕ ΕΝ ΠΡΗΣΒΑШΑ Η, ΑΡΕΓΗΉΗΗ ΕΜΕΝΗΉΗΗ Η Η Η ΑΓΕΝΕΡΗΗ ΕΝΕΝΕΙΑΝΙΑ Η ΕΝΕΝΕΙΑΝΙΑ ΕΝΕ

- 1 Рекоша во въ севѣ помышла́ющій непра́вю: ма́лъ ё́сть й печа́ленъ живо́тъ на́шъ, й нѣсть йзцѣле́ніа въ кончи́нѣ человѣчестѣ, й нѣсть позна́нъ возврати́выйся Ѿ а́да.
- 2 Τακω ταμοτηδηάιηω ροκμέτη ετμώ, η πο τέμπ εξμεμπ τάκοκε η ε εώεωε: ποηέκε μώμπ μωχάηϊε επ η όξηρεχπ η άωμχπ, η τη όδο η τκρα επ μεμκέηϊη τέρμμα η άωερω:
- 3 ἔμχε οζιτάςωεμ πέπελ $\mathbf a$ εξάξετ $\mathbf a$ τέλο, $\mathbf a$ άχ $\mathbf a$ μάμ $\mathbf a$ ματαϊέτς $\mathbf a$ μάκω μάγκιμ βοταχίχ $\mathbf a$,
- 4 й йма наше забвено бgдетъ во врема, й никтоже воспоманетъ дgдъъ нашихъ: й прейдетъ животъ нашъ йкwслgдъй wблака, й йкw мгла разрgтийтса, разгнана w лgдъ солнечныхъ й теплотою gгw wтагийвшиса.
- 5 Стѣни во преходъ житїє наше, й нѣсть возвращенїм кончины нашем: йкш запечатана ёсть, й никто возвращаєтсм.
- 6 Πρϊνμάτε όξεο ѝ насладимся настоящихъ влагихъ, ѝ οξηστρεεύννъ созданїя, йкш въ йности скорш:
- 7 вїна дражайшаго й мура (благово́нна) йспо́лнимсм, й да не прє́йдєтъ на́съ цвѣтъ житї»:
- 8 оўвітнайня насъ шипковыми цвіты, прежде неже оўвільять:
- 9 ни єдинъ Ф насъ лишенъ да будетъ нашегю наслажденїм, вездів оставимъ знаменїє веселім, тко сій часть наша й жребій сей.

- 10 Насилїє сотворимъ оўбогу првіному, не пощадимъ вдовицы, ниже старца оўстыдимсм сфдинъ многоліфтныхъ.
- 11 **Α**α βέλετα жε нама κράποςτα закона πράβλω: нεκράπκοε δο ηεπολέτηο ψεράταετς.
- 12 0 γ лови́мъ же (ле́стію) првінаго, йкш непотре́бенъ на́мъ е́сть й проти́витсм дѣлώмъ на́шымъ, й поно́ситъ на́мъ грѣхѝ зако́на й ѕлосла́витъ на́мъ грѣхѝ оу́че́нім на́шегш:
- 13 возвѣща́єтъ на́мъ ра́з8мъ имѣти бѫіїй, и о́трока гҳ̂нѧ сєвѐ имєн8єтъ:
- 14 бысть намъ на фбличен в помышлен й нашихъ:
- 15 тжжекъ ёсть намъ й къ видѣнїю, ток неподобно (ёсть) инымъ житїѐ естю, й Фмѣнны (суть) стези естю:
- 16 въ порвейніє вишнихомся ємд, й оўдалжетеся В пвтій нашихъ йкю В нечистотъ: блажитъ послёдняя прёныхъ й славится оца ймыти (себы) бёл.
- 17 0 ្វ នម៍ជម្រាក, ជ័យ្ ϵ កែលន ϵ ៤៦ ខែក្លា ម័យកាមាគ, មំ មិបស់ខែមកា ធំនេ ϵ នេង្ស ϵ កាន់.
- 18 $\tilde{\mathcal{A}}$ $\psi \epsilon$ бо $\tilde{\epsilon}$ сть йстинный сынъ б π ій, за ψ йтитъ $\tilde{\epsilon}$ го й йзбавитъ $\tilde{\epsilon}$ го π р π кѝ протива π
- 19 **Δ**οτακμέμιτων ή μάκου ήττω έτο, μα οζυτων κρότοττω έτω ή ήτκάτην δετερλόστα έτω:
- 20 εμέρτϊ πουότυου ἐτός ενός ενός ενός ενός το ἐμὸ ραζεμοτρέμιε Ευ ελοβές ἐτὼ.
- 21 Сїй помыслиша й прельстишасм: шслепи во йхъ злова йхъ,

- 22 μ με ο βκαστω τά μης κατικής καταμό ο βποβά μα πρεποσό ε πρακοδο την καταμό το κατ
- **24** 3άВистїю жє дїάВолєю смє́рть вни́дє въ мі́ръ: вк δ Ша́ютъ жє $\mathring{\mathfrak{b}}$, $\mathring{\mathfrak{d}}$ жє $\mathring{\mathfrak{b}}$ $\mathring{\mathfrak{c}}$ $\mathring{\mathfrak{d}}$ ча́сти с $\mathring{\delta}$ ть.

- 1 Πρικοι κε μέων κα ρεμά κάιτα, μ νε πρακόταττα μέχα μέκα.
- 2 **Η**επιμεβάθη βώμα βο όνι βο βεξένη βο βουρέτη, ή βουρής δυθής δ
- 3 μ ξжε បា μάς과 μέςτιε ι οκρδιμέμιε: Ομή жε εξτι εν μήρτι.
- 4 $\tilde{\mathbf{H}}$ во пре $\hat{\mathbf{A}}$ лице́мъ челов $\hat{\mathbf{H}}$ ческимъ $\hat{\mathbf{A}}$ ще $\hat{\mathbf{H}}$ м $\hat{\mathbf{A}}$ к $\hat{\mathbf{A}}$ пр $\hat{\mathbf{H}}$ исполнено:
- 6 ἄκω 3λάτο βτ τορημλά μεκδεμ μέχτ, μ ἄκω βεεπλόξιε жέρτβεημοε πρικττ λ.
- 7 $\hat{\mathbf{H}}$ во врєма посѣщенї йхъ возсї мітъ, й йкѡ йскры по стє́влію потєк $\hat{\mathbf{y}}$ тъ:
- $\mathbf{8}$ с $\mathbf{\acute{8}}$ д $\mathbf{\mathring{4}}$ тъ $\mathbf{\mathring{a}}$ з $\mathbf{\acute{a}}$ к $\mathbf{\mathring{w}}$ н $\mathbf{\mathring{w}}$ т $\mathbf{\mathring{a}}$ д $\mathbf{\mathring{a}}$ н $\mathbf{\mathring{w}}$ тъ $\mathbf{\mathring{a}}$ д $\mathbf{\mathring{a}}$ в $\mathbf{\mathring{w}}$ тъ $\mathbf{\mathring{a}}$ д $\mathbf{\mathring{a}}$ н $\mathbf{\mathring{w}}$ тъ $\mathbf{\mathring{a}}$ д $\mathbf{\mathring{a}}$ н $\mathbf{\mathring{w}}$ д $\mathbf{\mathring{a}}$ д $\mathbf{\mathring{a}}$ н $\mathbf{\mathring{w}}$ д $\mathbf{\mathring{a}}$ д $\mathbf{\mathring{w}}$ д $\mathbf{\mathring{$
- 9 Наджющінся нань оґразвижють йстинв, й вжрній въ любви пребя́двть е́мв, йкш блёть й міть въ прпвныхъ е́гш й посфще́ніє во йзбра́нныхъ е́гш.
- 10 Нечестивїн же, тако помыслиша, пріймутъ запрещеніє, йже нерадившін $\hat{\mathbf{u}}$ пр $\hat{\mathbf{b}}$ ньта $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}$
- 11 Прем8дрость во й наказанїє оўничижамй шкамнент, й праздно оўпованїє йхт, й тр8ды безплшдны, й неключйма дтлайхт:

- 14 μ ένηδχτ, μπε нε содта въ рхку (своєю) беззаконіт, ниже помысли на га лукават, дастст бо ему втры благодать избранна и жребій во храмт гани вугоднтишій.
- 15 **Κ**λαΓήχ το τρόμω τλόμ τλαΓοςλάβεντ, η νε Επάμανψη κόρεντ ράγδημα.
- 16 Чада же прелювод $\frac{1}{6}$ в несовершена в $\frac{1}{6}$ дуть, й $\frac{1}{6}$ законопрест $\frac{1}{6}$ пнаг $\frac{1}{6}$ ложа с $\frac{1}{6}$ м йзче́знеть:
- 17 ἄψε δο μολγοχηβότη δέμδτα, η βο υπόχε βλιάτα, ή δεξυέςτη η μα ποζητίμος ττάροςτα μχα:
- 18 ἄψε жε скорω скончаются, не будуть им ти оўпованія, ниже въ день суда оўтьшенія:
- 19 ρόдα 60 ηεπράβεζημας νώτας ψκοηγάμια.

- 2 πρικόψδιο σο πομρακάιστα ιδ ι κελάιστα Ευιέμωϊα, ι вα в εξιά εξιημένος η τίτε κες κείρη μες πόμε πολεμενος εράης υλολέσμι.
- 3 Μηοσοπλόμηο жε ηενεςτήβωχω μηόжεςτβο ηεκλωνήμο βέλετω, ἀ πρελωβολιθήμας ημαμαχέμις η το χαλέτω κορέμις βω γλεμηθ, ημακέ κριθηκό ςτοληίε ςοτβοράτω:
- 4 ἄψε σο ѝ вѣтви на врέмм процвѣтбтъ, не крѣпкѡ возше́дше Ѿ вѣтра поколе́блютсм ѝ Ѿ ѕѣлныхъ вѣтршвъ ѝскоренжтсм:
- 5 τοκρδωάτε κατα η ετοβερωένη η ο η πόσα ήχα η εκλωνήμω, ἀκόμενα βα τη άχω, ѝ ни во что потрέβενα.
- 6 \mathbf{W} беззаконных во сн ω въ чада раждаємам свид \mathbf{t} телїє с \mathbf{t} л \mathbf{t} кавств \mathbf{t} на родитєли во йспытан \mathbf{t} йхъ.
- 7 $\mathbf{\Pi}$ р $\hat{\mathbf{E}}$ никъ же \tilde{a} ще постигнетъ скончaтис \mathbf{A} , въ поко́и \mathbf{E} у́детъ:
- 8 ста́рость во честна не многоль́тна, нижѐ въ числь̂ ль́тъ изчита́етсм:
- 9 с \pm дина же \in сть м \notin дрость челов \pm к \oplus к \oplus кит \in нескв \in рно.
- 10 Κατοδιόμενα ετοβία εώβα, βοσλώενενα εώςτα, ѝ живый ποςρεμά τράшных πρεςτάβλενα εώςτα:

- 11 Βοςχиψέντα σώςτα, μα νε ολόσα μανατιάτα ράαδης έςτω, μανα πέςτα πρελαςτάτα μάων έςτω.
- 12 Pανέη ε σο ςλόσω πομρανά ετα μώσραλ, η παρέη ε πόχοτη πρεμπηλέτα ο και η κελόση κα.
- 13 Скончавсь вмаль исполни льта дшлга:
- 14 оўго́дна во вफ्टे г $\hat{\mathbf{A}}$ єви д \mathbf{X} ш $\hat{\mathbf{A}}$ єг $\hat{\mathbf{w}}$, сєг $\hat{\mathbf{w}}$ р $\hat{\mathbf{A}}$ ди потща́с $\hat{\mathbf{w}}$ сред $\hat{\mathbf{h}}$ л $\hat{\mathbf{X}}$ к $\hat{\mathbf{A}}$ вст $\hat{\mathbf{B}}$ ї $\hat{\mathbf{x}}$:
- 15 λιό μι ε κε βίμτβωε μ η ε ρατθλιτβωε, ημπέ πολόπωε βτ πολιωμλέ η τακοβόε, τάκω βλίτ η μίτ ε βτ πρίβε η μι μ πος τω έτω μ πος τω έτω.
- 16 $\hat{\mathbf{W}}$ ся́дитъ же првинкъ ојмира́ми живы́хъ нечести́выхъ, и биость сконча́вшамсм ско́рш долголѣтнию ста́рость непра́веднагш.
- 17 0 รัฐกุล เอ หอหาน์หง ทุยเทง์สุกุล เพ น้ หย งรักุล รังหนึ่ง เหาง งรับ เล้น:
- 18 งั้วรุกลาน น งุ้านนานжลาน ย้าง, เนิ้ же посми ย้าเล นั้งนะ:

- 1 **Т**огда станетъ во дерзновенїн мнозт првіникъ пред лицемъ шекорбившихъ его й Шметающихъ труды его:
- 2 ви́дащїн смату́тса стра́хомъ та́жкимъ й оу́жа́снутса \mathring{w} пресла́внѣмъ спасе́нїн \mathring{e} г \mathring{w} ,
- 3 μ ρεκότω βω τεβώ κάθωετα μ βω τωτουτώ χόχα βοσλωχάθωε: τέμ εώ, ξιόπε μπέχομω ηθκοιλα βω ποτημέχω μ βω πρώτης ποηοωέμια.
- 4 \mathbf{K} $\mathbf{\epsilon}$ $\mathbf{3}$ $\mathbf{8}$ \mathbf{m} \mathbf{n} \mathbf{n}

- 7 беззаконных в исполнихомс стезь й погибели й ходихомъ въ постыни непроходимым, поти же г $\frac{1}{2}$ нм не оув $\frac{1}{2}$ дусмъ.
- **8 Ч**то пользова намъ гордына, й богатство съ величанії ємъ что воздаде намъ;
- 9 Преидоша вся йна йки сынь и йки высть претекающам.

- прелетѣ, й посе́мъ ни едино знаменїє шврѣтесм проходу въ не́мъ:
- 12 μα μα κω επριστού με που μένου нα наμιτρένου μιστο ρασετεντικώ α έρτ ενεσάπη ετ εξετε εαμιτικό σακτυνέντ εμέττς, με ποσηματίε προχόμη έλ:
- 13 такш й мы рождени шскуд комъ й доброд ктели ў вш ни единагш знаменім можемъ показати, во злобь же нашей скончахомсм.
- 14 Йво оўпованіє нечестивагш, йкш прахъ В вітра подемлемый й йкш пітна міктка В бізри расторгнена, й йкш дымъ В вітра разливаєтся й йкш память пришелца единагш дне прейде:
- 15 ក្រុនិអរជ្ជេស ж ϵ во в \pm ки жив \pm утъ, \pm и во г \pm д \pm из \pm д \pm ихъ, \pm и поп \pm ч \pm н \pm е й \pm хъ \pm у вышн \pm г \pm υ:
- 16 τετω ράμη πρϊήμηδτα μέτειε ελατολέτια ή εξηθές μοσρότω Ε ρδκή τάτη, άκω μετηήμεω ποκρώετα ήχα ή μώμμεω 3αμήτητα ήχα.
- 17 Πρϊάμετα Βεεφρέκιε ρβέκιε εβοὲ ἀ βοωρδκάτα τβάρι βα μέττι βρατώμα,
- 18 ὦблεчέτε въ бршна правды ѝ возложи́тъ шле́мъ су́дъ нелицемѣренъ,
- 19 πρϊάμετα ψάτα μεποσαζάμωμα πρεποζόσιε,
- **20** пошстри́тъ же напра́сный гнѣвъ во орбжїє: спово́рєтъ же съ ни́мъ мі́ръ на безβмным.

- 21 Πόй με τη πραβολέντω αυτοκρέτω μώλη ϊνή με το πατοκρέτλα λέκα ψελακώ και τα παμέρε τι ε πολετάτω:
 22 με το καμετομέττη με ποροκά πο
- 23 coπροτήβτω ατάκεττω μων αξίχω αίνω, ή μικω βήχορτω ραγετώτεττω μικω:
- 24 μ ψηδιτομήτα βιώ ζέμλω βεζζακόμιε, μ βλομάμιτβο πρεβρατήτα πρειτόλω ιμλυμάχα.

- 1 Слышите \mathring{y} бо, царїє, й разхижйтє: нахчитєсм, схдїй конц $\acute{\epsilon}$ възємай:
- 2 ΒΗδωήτε, το ερχάψι η η η η η η η η ο ερχάψι η το ρχάψι η το ρχάψι η ο εργάψι η ο εργά
- 3 йкш дана ёсть Ѿ гда дєржава вамъ й сила Ѿ вышнагш, йжє йстажетъ дъла ваша й помышленї м йспытаєтъ:
- 4 йкш слузи суще цртва єгш не судисте правш, ни сохранисте закона, ниже по воли бжієй ходисте.
- 5 **C**τράшнω ѝ cκόρω ἐββήτελ βάνω: ἔκω εξάλ κεετονάμωϊ πρευμέψων βωβάετω,
- 6 йбо малый достоинъ Ёсть милости, сильн $\ddot{\imath}$ и же сильн $\ddot{\imath}$ в ист $\ddot{\imath}$ зани б $\ddot{\imath}$ д $\ddot{\imath}$ утъ.
- 7 Не щадитъ во лица всёхъ вяка, ниже оусрамится вельможи, йкш мала и велика сей сотвори, подобнь же проразумьваетъ й всёхъ:
- 8 державнымъ же крепко настойтъ испытаніе.
- 9 \mathbf{K} ъ ва́мъ $\hat{\psi}$ бо, \hat{w} , ца́р $\ddot{\imath}$ є, словєса мо $\hat{\kappa}$, да на δ чи́тєс κ прєм δ дрости \mathring{u} не пад $\acute{\epsilon}$ тє:
- 11 \mathbf{K} озжелейте орбо словесь мойхь, возлюбите и накажитесм.
- 12 **C**Βταλ μ ης οζβαλαίς μα ξίτης πρεμέαροιτς, μ οζαός ης βάαμτια Ε λώς αμμας δ, μ ως ράμετια Ε μηδίμας δ:

- 13 πρεμβαράεττα жελάθιμων πρεάδβικα μτικα.
- 15 $\tilde{\mathsf{E}}$ жє бо мы́слити $\hat{\mathsf{w}}$ нє́й, ра́з $\mathsf{8}$ ма ($\tilde{\mathsf{e}}$ сть) совєршє́нство, й бдѧ́й $\hat{\mathsf{e}}$ х̀ ра́ди вско́р $\hat{\mathsf{t}}$ бе́з печа́ли б $\hat{\mathsf{5}}$ дєт $\hat{\mathsf{t}}$:
- 16 ἄκω μος τό μι το ετε τάχω το κατά το κατά
- 17 Начало во ед йстинныйшее наказаніт возжелыніе,
- 18 попеченіє же наказанім любы, любы же храненіє законшвъ $\mathring{\epsilon}$ д,
- 19 χραμέμιε жε τακόμων οζτυερχαέμιε μεραςταική (ἔςτь), μεραςταική κε τυορύτι σαίξ σώτα στα:
- **20** возжельніє $\sqrt[6]{}$ во премідрости возводить къ цртву (вы мому).
- **21** \vec{A} $\mathbf{\mu}$ є $\hat{\mathbf{v}}$ \mathbf{g} \mathbf{g} \mathbf{v} \mathbf{g} $\hat{\mathbf{v}}$ \mathbf{g} $\hat{\mathbf{v}}$ $\hat{\mathbf{v}}$
- 22 Υπό πε έςτι πρεμέμροςτι, α κάκω σώςτι, возвітщі,
- 23 й не оўтаю В васъ таннъ, но В начала рожденім йзслежду,
- **24** й полож $\dot{\delta}$ на св $\dot{\overline{\mathbf{t}}}$ тъ раз $\dot{\delta}$ мъ $\dot{\mathbf{e}}$ $\dot{\mathbf{h}}$ й н $\dot{\mathbf{e}}$ пр $\dot{\mathbf{e}}$ мин $\dot{\delta}$ ю йс $\dot{\mathbf{t}}$ ины,
- 25 ниже завистію тающему спутьствую, їакш сей не будеть причастникъ премудрости.
- **26 Μ**ηόжεςτβο жε πρεμέχρως ςπαςέη ε μίρε, ή цάρь πρεμέχρω οζτβερκχέη ε λώχεμω.

27 Сєг $\hat{\mathbf{w}}$ ради прїнмитє наказаніє по словесємъ моймъ, й поле́зно б $\hat{\mathbf{z}}$ детъ вамъ.

- 1 Ёсмь бо й азъ человёкъ смертенъ, подобенъ всёмъ й земнороднагш внукъ первозданнагш:
- 2 μ ΒΟ Υρέβ Μάτερημ μίζωβραζήχες Πλότь, βъ Δεεκτομές κυμέμω βρέμεμα εοιδετήβες βω κρόβα ω εξίμεμε μέχες μ οβελαχλέμικ εμόμω εοωέλωαιως.
- 3 Ĥ ἄτη ροκμένη βοτηρικχη ὅσιματω ἄερα ử να πομοσοστράτηδη τε τα τα τα πομοσοστράτηδη τα παίνα:
- 4 въ пелена́хъ воскормле́нъ е́смь, й съ (вели́кимъ) прилъжа́нїємъ:
- 5 ни единъ во царь йно им рожденім начало,
- $\mathbf{6}$ ဧဥ္ပမ်ား ေလ ေလွှင္သည္ ေလြးကာ ဧင္ပင္သည္ ေလွ်င္သည္ ေလွ်င္သည့္ ေလွ်င့္သည့္ ေလွ်င္သည့္ ေလွ်ငံ္သည့္ ေလွ်င္သည့္ ေလွ်ငံ္ ေလွ်ငံ္သည့္ ေလွ်ငံ္သည့္ ေလွ်ငံ္သည့္ ေလွ်င္သည့္ ေလွ်င္သည့္ ေလွ်င္
- 7 Сєгі ради помолихся, й данъ бысть мні развиъ: призвахъ, й пріїндє на мі двуть премварости.
- 8 Πρεμαδμάχω ιδ πάνε ακύπτρωσω ι πρεατόλωσω, ι σοτάτατσο παντόχε συστάτατο τολ,
- 9 ημπέ οỷ πο σό σαν το ἐλ κάμε η σρασομά η η καν δο το το το τρεξ η το το τρεξ η το το τρεξ η το το τρεξ η τρεξ η τρεξ η το τρεξ η το τρεξ η τρ
- 10 паче здравїм й красоты возлювих в й предизврах в вмісти світа ймісти, йки небласаємо ёсть блистаніїє ем.

- 11 Прїндоша же мн бвлагам вся вкупть съ неє й везчислено вогатство рукама ед:
- 13 Нелеєтні навчихсм, без зависти преподаю й богатства $\hat{\epsilon}$ не сокрываю:
- 14 нешскя́дно во ёсть сокро́вище человѣкшмъ, ёже оупотреви́вшїн къ бтя посла́шасм въ содряже́нїе, дара́ми Ш наказа́нїм предста́влени.
- 15 Μη κε μαμέ στα Γλασόλατα πο ρασδαική μ ανικτα μος τόμη το μασδακά και και τόμ μ πρεαδαρος τα πρεαδαρωχα μς πράκατελι:
- 16 Β ΤΟ ΡΥΚΕ΄ ΤΟ ΕΓΟ Η ΜΕΙ Η CAOBECA ΗΔΙΙΙΑ, Η ΒΕΛΕΙΤΗ Ρά38Μ ΤΗ ΑΙΚΑΤΑ ΧΕΛΕΙΤΕΟ.
- 17 **C**έй бо дадѐ мнѣ ѡ сущихъ познаніє неложноє, познати составлєніє міра ѝ дѣйствіє стіхій,
- 18 начало й конецъ й срединв временъ, возвратшвъ премвны й йзмъненъ, временъ,
- 19 летъ круги и звездъ расположента,
- **20** $\frac{1}{6}$ СТЕСТВО ЖИВОТНЫХЪ Й ГНЖВЪ ЗВЪРЕЙ, ВЪТРШВЪ ОЗСИЛЇЕ Й ПОМЫШЛЕНЇМ ЧЕЛОВЪКШВЪ, РАЗНСТВО ЛЪТОРАСЛЕМЪ Й СЙЛЫ КОРЕНЇЙ.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ ธักนิหล เช็ть เหตุนิสล น้ เสียหล, ทองหล์งงาะ ยเช็งงาะ бо งุงสด์жหนนุล หลงหน์ พ.ค. ท \mathbf{p} єм $\hat{\mathbf{y}}$ สดูจเราะ.

- 22 Ёсть бо въ той духъ разума стъ, единородный, многочастный, тонкїй, благодвижный, свѣтлый, нескверный, басный, невредителный, благолюбивый, остръ, невозбраненъ, благодѣлателенъ,
- **23** челов тколюбив тъ, из в тестный, кр т пк їй, без печальный, в сесильный, в севид та й сквоз т в с т проход т д б х и раз 8 лийчныт, чистыт, тончайшыт.
- 24 Всжкагш во движенїм подвижнийша есть премудрость: достизаєть же й проницаєть сквози всжуєскам ради (своєж) чистоты.
- 25 Πάρα δο ἔςτь ςύλω δπικ ѝ ὐζλική ε βςελερπήτελα ςλάβω Υύςτοε: ςενω ράλη μηντόπε ωςκβερμέμο μα μω μαπάλαετъ.
- 26 Cϊάнιε σο ἔςτι ς επτα πρηος εμμανω μ σερμάλο μεπορόνηο επίλ μπάςτειλ μ ωσρασι ελγοςτώμα ἐγω.
- 27 Ê μίθα κε τόψα βτάνετα μόκετα, μ πρεδωβάθψα βα τεβββ βτά ωβηθεδωβάθψα βα τεββββ βτά ωβηθεδωβάθμα βα τεββρόκα εξίση ε
- 28 ни κοτόжε во лювитъ віть, токми сего, йже со премудростію превываєтъ.
- 29 Ε΄ στο 60 σιὰ 61 σατολέπητε σόλημα μ πάνε βςάκατω γαςπολοχέηια 5 βέτζας: σβέττ σοραβηλένα ψερτάετα πέρβας: 30 σετό 60 πρεέμλετα μόμι, πρεμέαροστα χε με ψαολέτα 5λόβα.

- 1 **Α**ος από της το το κομά από το κομά κράπκω μο οξηραβακέτης καθεί και και το κομά κράπω.
- 2 **C**ϊὰ Βοζηνεύχτ ử πουςκάχτ Ε΄ ἄνοςτυ μοελ, ử εξωςκάχτ κεκτός πρυβεςτὰ ςεετ, ử ηνεύτελο εώχτ κραςοτὸ ἐλ.
- з \mathbf{G} лагоро́дство сла́витъ сожи́тїє бжіїє или́ \mathbf{g} щи, и вс \mathbf{g} хъ \mathbf{g} х \mathbf{g} ха возлюви \mathbf{g} :
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ ӑщє богатство ёсть вожделенное притажаніє въ животе, что прем δ дрости богатейше, ёнже делантся вс $\hat{\mathbf{a}}$;
- 6 Диє же разямъ дѣлаєтъ, кто є̀ дъ Сущихъ лучшій художникъ є́сть;
- 7 μ άψε πράβαδ λώβητα κτὸ, τρόαὶ ἐλ εότα αοβροαξτελη: μτλομόαριο βο ἀ ράτδμο οζνάτα, πράβατ ἀ μόκεςτβο, ἄχκε ποτρέβητε ημντόκε ἔςτα βα κμτιὰ νελοβτκωμα.
- 8 ἄψε жε й многагω йск хсства желаєть кто, в всть древнам й выти хотащам разсмотраєть: св всть йзвйтїм словесь й разр вшенїм гаданій, знаменім й чудеса проразум ваєть й сбытій времень й лівть.

- 11 остръ шврящися въ сидь, и лица сильныхъ одивятся линь:
- 12 молча́щ8 мѝ потєрпа́тъ ѝ вѣща́ющ8 мѝ йм8тъ внима́ти, ѝ глаго́лющ8 мѝ ѝ мно́зѣ, р8́к8 положа́тъ на оуста̀ своя̂.
- 13 Сє да ради прїни в вєзсмєртіє й памать в вічново совщим в по мн в ф ставаю:
- 14 оўправлю люди, й назыцы покоратся мін:
- 15 οўбожтся мене слышавшін мочителіє страшнін: во множествь вавлюся благь й въ брани крыпокъ.
- 16 **Κ**μίξα βα χόμα μόμ οζποκόθες τα μέθ: με δὸ μματα τόρεςτη τοωσμέμιε ἐλ, μη σολάτη τοχήτιε τολ, μο βετέλιε μ ράχοςτα.
- 17 Сї да помысливъ во мнѣ, печа́хсм въ се́рдцы моє́мъ, йкш везсме́ртї є е́сть въ сро́дствѣ прему́дрости,
- 19 Ο Τροκω πε ετέχω ό επροδιπείω, μδιών πε πολιδιάχω ελάην: 20 πάνε πε ελάηω εώμ πριμμόχω εω ττέλο η εκκεέρηο.
- 21 Ποζηάβω жε, ιάκω με йнаκω ώμερκδ, άψε με είτω μάςτω, й εϊέ жε είτ ράζδμα, έχε είτμετη, μιλ έςτω ελαγομάτω, πριμμόχω κο τάδ ѝ μολήχεω ἐμδ, ѝ ρεκόχω ω εξετώ εέρμμα μοετώ:

- 1 \mathbf{K} $\mathbf{\tilde{\kappa}}$ ϵ อ้านุ ϵ ϵ въ и г $\hat{\mathbf{h}}$ и и $\hat{\mathbf{h}}$ ти тво ϵ $\hat{\mathbf{h}}$, сотворивый вс $\hat{\mathbf{h}}$ сло́вомъ твоймъ
- $\mathbf{2}$ น้ำ ทุง เพื่อง เพื่อง
- 3 й да оўправля́єтъ міръ въ прєподо́вїн й пра́вдѣ, й въ правотѣ д8шѝ с8дъ да с8дитъ:
- 4 μάжμι мн Τεού μι πρού μι πρού μι πρού μι πρού μι πρού μι πενέ τεού μι πενέ τεού χι:
- 5 йкш йзъ рабъ твой й сынъ рабыни твоем, челов къ немощенъ й маловремененъ й озмаленъ въ развит свда й законшвъ.
- 6 Αμε σο κτό σέλετα ѝ совершена ва сынжуа человжиескиха, Εξάτετεδωμεй τεοέй πρεπροετί, ни во чтоже вманитем.
- 7 \mathbf{T} ы избра́лъ ма є̀си цара лю́дємъ твоймъ и с \mathbf{z} ій сын \mathbf{z} мъ твоймъ и д \mathbf{z}
- 8 μ ρέκλω μη ξεή το χράμω βω τορι ττω τεοέμ μ βο τράμω ψεμπάμω πεοές δλατάρω, πο χόει εμω τκήμι (πεοέλ) τω κάμω, με πρεάδιο τό βαλω ξεή ω μαγάλα.

10 посли $\hat{\kappa}$ съ несъ стыхъ и \mathfrak{W} пртола славы твоє посли $\hat{\kappa}$: да сущи со мною трудится, и увѣмъ, что влагоугодно есть пред товою:

11 в в сть во она вся й разхиветь, й наставить мя въ двивут мойут цвломудреннь й сохранить мя во славь своей:
12 й будуть пр в тна двла моя, й разсужду люди твоя праведнь, й буду достоинъ престолшвъ отца моегш.

- 13 **К**то́ бо Ѿ человікть познаєть совість білі; йлій кто̀ помы́слить, что̀ хо́щєть біть;
- 14 Помышле́нї во сме́ртных вомзли̂ва, и погрфши́телна оумышле́нї на̂ша:
- 15 т ± 10 бо та ± 10 но ± 10 нь ± 10
- 19 й премудростію спасошасм.

- 1 **C**ϊλ περβοζαάннα ο ότιμα μίρδ ἐαμίνα ο ο ο χραμὰ ἀ ἀχβεαὲ ἐτὸ Ϣ τρτιχὰ ἐτὼ,
- 2 даде же ему крыпость содержати всяческая.
- 3 \mathfrak{W} ступи́въ же \mathfrak{W} ней непра́ведный во гн \mathfrak{t} ве своє́мъ со братоубійственными поги́бе \mathfrak{t} ростьми:
- 4 ἐτώπε ράμι ποτοπλέμι τέμλι πάκι τπατέ πρεμέμροττь, μάλωμτ μρέβομτ πριβημικά το διάμμι.
- 5 Сї дій на во єдиномы́слін лука́вства смѣшєныхъ ідзы́кшвъ ш́брѣтє првіника й сохрани є́го непоро́чна біту, й въ поболѣній ш ча́дѣ крѣпка соблюдє.
- 6 Сї д првнаго, погибающымъ нечестивымъ, избави въжащаго В отна низходаща на пать градшвъ:
- 7 ἄχπε ἐψὲ εβυμάτελετβο λδκάβετβιπ μωμάψαπεπ ετούττ 3εμλλ πδετλ, ἀ ηεεοβερωέηηωμα βρεμεηώ πλομοηοελίμαπ μρεβετλ, ἀ ηεβάρηωπ μδωὰ πάμπτη ετοάψη ετόλπτη ελάητη.
- 8 Πρεμέσρος το μιμοχοσμάψι η τόκμω ποβρεσήμας, έπε η ε εξατί επάτα, η ο ή εξεξάμια ς εδοετώ ψετάβημα πητικό πάματι, σα βι η η κατί εξεταμόμα, η ο εξεταμόμα κατικό εξεταμόνος στο εξεταμόνος στα εξεταμόν στα εξεταμόν εξεταμόν εξεταμόν εξεταμόν εξεταμόν εξεταμόν εξεταμόν εξεταμόν εξεταμόν
- 9 $\mathbf{\Pi}$ рєм \S дрость же сл \S жа́щих \mathbf{h} \Tilde{e} й \Tilde{u} бол \Tilde{u} зней избави.

- 12 сохрани его ш врагъ, и ш навѣтоющихъ защити его, и подвигъ крѣпокъ на повѣдо дадѐ емд, да оувѣсть, акш всѣхъ сильнѣе есть блгочестте.
- 13 Сї д проданаго првника не шстави, но Ш гръха избави єго: сниде съ нимъ въ ровъ,
- 14 μ βο οξ ταχ το με ως τάβι έτο, μό ημεκε πρι η ες έμδ ς κίπτρ το μάρς τε πο κατά και πορόκ το το κατά και το και το
- 15 Cià λωμέй πρεπομόσηωχω ѝ сѣмω нεπορόνησε ѝ 3 σά ви ω ѝ 3 ω κορ σλά ω μιχω:
- 16 вниде въ душу раба гднж и воста противу царей страшныхъ въ чудесехъ и знаменїнхъ.
- 17 Κο3μαμὲ πρεπομώπημην μ3μὰ τρυμώπα ἄχα, настави ᾶχα κα πότь μάβεηα ἀ κώςτι ᾶμα κα ποκρόκα μηέμα ѝ κα πλάμεης 58 κ3μα κα μοιμά.
- 18 Πρεβεμε μιχ το μόρω τερμησμικά μ προβεμε μιχ τκ καστά βόμα μησης:
- 19 враги же йхъ потопи и из глувины бездны изрину йхъ.
- 20 **C**ετω γάμη πράβεμηϊη β3ώωα κωρώςτη η ενεςτήβωχω ή βοςητωα, τάη, ήμω ςτός τβος, ή ωμολιτελημομό γδκό τβοώ ποχβαλήωα έμημομόωητε:
- 21 ชี้หw прєм δ дрость wвєрзє ϕ стa н ϕ и δ дыки младєнц ϵ м γ ь сотворaй δ сны.

- 1 θή πράκα μπλα άχτι ρδκόθ πβρόκα επάτω:
- 2 προυдόша πδετώню нεωбиτάннδю й въ непроходимыхъ водръзища кущы,
- з сопротивишасм свпостатимь и имстиша врагимь:
- 4 Βοζχαζάωα ѝ πρηζβάωα τεβέ, ѝ ζαμὰ βώςτι ὖλης Βοζὰ Ε κάμεμε μεςτκόμαςω ѝ ѝζιταλέμιε χάχζω Ε κάμεμε χέςτοκα.
- 5 Ймиже бо наказани быша врази йхъ,
- 6 сими сін во шскуджнін суще благоджтелствовани быша:
- 7 34 ἀςτόνημας οξω πρηοτεκέψια ρτκὰ, κρόβικ ἀςλιάμηοκ сматенным,
- 8 во พ้ธличе́нїє младенце8війственнаг повел ій, дал е́с ійм ий обилн во́д везнаде́жн ,
- 9 показавъ тогда жаждею, какш противныхъ озмучилъ есй.
- 10 Êгда во йсквшени выша й въ милости наказани, познаша, какш во гневе сваиміи нечестивіи мвчишасм:
- 11 τάχτι σο ἄκω ὀξίτι οζνάψι ἀτκδτάλτι ἐτὰ, ὅνιτεχτι жε ἄκω жέττοκτι μρι ἀτδικλάλι ἀτπλιάλτι ἐτὰ.
- 12 \mathbf{W} стоя́щін же й прису́тствующін такожде му́чишася:
- 13 c8r8ба бо йхъ прїжтъ печаль й стенанїє съ памжтію мин8вшихъ.
- 14 Êгда во слышах в свойми мүченій влагод вйствуємых в оных в, познавах у г \hat{d} а:

- 15 е́го́же во дре́вле во Шложе́нїн Шве́ржена Шреко́шасм смѣю́щесм, при концы собы́тїм ојдиви́шасм, неподобною пра́веднымъ томи́ми жа́ждею.
- 16 3α πομωμηξή κε σε βλίθα κε πράβμω με το τάχε το τά
- 17 да познаютъ, йкш ймиже кто согрфшаетъ, сими и мучитсм.
- 18 Не неможаше во всесильнам рока твом, йже сотвори міръ Ш безшвразнагш вещества, послати на нихъ множество медвёдей, или лютыхъ львшвъ,
- 19 йлй новосозданных йрости йсполненых звърей незнаемых, йлй отненным дышущих духом, йлй элосмрадный произносмщих дым, йлй страшным йз очей йскры йспускающих:
- 20 μχжε нε τόκωω βρέλω μοχάμε μετρεβάτα λ, нο μ 3ράκω οζετραμάθιμε πουδβάτα.
- **21** $\hat{\mathbf{H}}$ $\mathbf{E}\mathbf{e}\mathbf{f}$ $\mathbf{T}\mathbf{E}\mathbf{\chi}\mathbf{T}$, $\hat{\mathbf{e}}\mathbf{f}$ $\hat{\mathbf{H}}$ \mathbf{H} $\mathbf{$
- 22 $\tilde{\mathsf{C}}$ жє во мно́г ω мощі, прис δ тств δ єт κ тєв $\hat{\mathsf{c}}$ всєг κ , і дєржа́в κ мы́шцы твоє κ кто сопротивитс κ ;
- 23 Понє́жє, ійкожє стра́жикъ въ прєвівсь дъ, (такш) вє́сь міръ прєд тобою, ѝ ійкш капла росы ў тренніа, схода́щіа на зє́млю.

- **24 Μ**ύλδεши жε всέχτ, ἄκω вс можеши, й презираєши грехи челов кωмъ въ пока міс.
- **25** Λ ស្ថិតមេដា នេះ និយុវិត នេះគឺ, ដំ អាដ មេខលា ឃុំ ខេត្តមាន នេះគឺ មេខេត្ត មេខេត្ត មេខេត្ត នេះគឺ ខេត្ត ខេត្ត
- 26 Κάκω жε превыло вы что, ἄще вы ты не изволиль єси; или, є́же не нартаче́но в тебе, сохранилось вы;
- 27 Шадиши же вся, йкш твоя суть, вяко дшелюбче!

- 1 Η ετλ έκημι σο Αχτ τεό ε έςτι σο ες έχτι.
- 2 \mathbf{T} ਓ \mathbf{m} \mathbf{x} \mathbf{x} \mathbf{z} \mathbf{a} \mathbf{x} \mathbf{z} $\mathbf{$
- 3 \hat{H} дре́внихъ во швита́телей земли сты́м твоем возненави́дъвъ,
- 4 ράμι μπάκιϊ 5λώχτ Βολωβέκιϊ, ια τεοράχδ, ι πέρτετ κεπρεπομόσκωχτ,
- 7 да достойноє пріймєтъ прєсєлє́ніє отрокώвъ б π інхъ, йжє ϕ тєб ϵ вс π хъ дражайшам зємл π .
- 8 Ηο ử τάχω ἄκω чελοβέκωβω ποιμαμάλω ἐτὰ, ποτλάλω жε ἐτὰ πρεμπεκέψως βότω, ἄκω μα πέχω πολιάλο ἀττρεβώπω.
- 9 Νε ηετάλεη ετά вο σράμα ποκοράτα η ενεττάβως τη πράβε μιωντ, άλα ς βετρεμίτ το εμρταπωντ, άλα τλόβολιτ κέττοκαλίτ μο εμάματω ποτρεσάτα:
- 10 τδαάψε жε πομάλδ ααβάλε ἐτὰ μιτο ποκαάμι», нε μεβταμά, ἄκω λδκάβε ρόαε ἄχε ἀ ἐττέττβεμμαλ ελόβα ἄχε, ἀ ἄκω με πρεμπμάτελ πομωμιέμιε ἄχε βο βτκε.

- 11 С шта во в в проклато ш начала: ниже воайса когш, шпущен є дааль есй гр цимъ й хъ.
- 12 Κτό δο ρενέτω (τεδω): ντο сοτβοράλω ἐςὰ; μλὰ κτο сτάμετω προτάβα εδαδ τβοεμδ; κτό κε ἀετάκετω τὰ ὢ ἀβώις τω ποτάβωμας, ἀχκε τω εοτβοράλω ἐςὰ; ἀλὰ κτὸ βω πρεαςτάτελετβο τεδω πριάαετω, Ελαςτάτελω μα μεπράβε αμωλ νελοβωκ;
- 13 Несть во йнъ бтъ разве тебе, йже радиши й всехъ, да покажеши, такш не неправш судилъ еси.
- 15 Π рвиъ же сый, првиш вс $\hat{\mathbf{a}}$ оуправлаєши, недолжнаго же мунитиса шсудити чуждо мниши твоє силы.
- 17 Кр \pm пость во показ \pm еши нев \pm р \pm р \pm р \pm рийних \pm силы, \pm в \pm в \pm д \pm д \pm р \pm рсть \pm в \pm лич \pm еши.
- 18 Ты же влиествуми силою въ кротости судиши и съ великимъ щаджиї емъ разсмотржеши насъ: съ тобою бо ёсть, егда хощеши, ёже мощи.
- 19 Η Αδυήλω πε ές ι λίσμα τεολ ς και εβώνα μέλω, ἄκω πολοβάετω πράβελησηδ βώτα υελοβάκολιβείδ, ι βλαγομαλέπημα ς το εξιά ς τ το ελοβάκω λαέωα ω γράς έχω ποκαλή ε.

- 20 Дще бо враги отрокшвъ твойхъ й должныхъ смерти съ толикимъ мучилъ еси внатемъ й щаденемъ, даай времена й место, ймиже бы йзменилиса Ф блобы:
- 21 ch κολήκημη πρηλφαάμιεμη εδαήλη έεθ είμα τεοώ, ἄχαε ότι έμη κλώτεω ѝ завфты αάλη έεθ ελαγήχη ψεφιμάμιμ.
- 22 Насъ оўбо наказя́м, враги нашм тмами бієши, да бігостыню твою помышамємъ сядміне, сядими же чаємъ милости.
- 23 \mathbf{W} Он δ д δ ж ϵ й непр δ в ϵ дных ϵ , во б ϵ 3 δ м ϵ 1 поживших ϵ 2 жив δ т ϵ 3, св δ 6 св δ 7 ибо в ϵ 8 п δ 7 заба δ 8 жд ϵ 6 н ϵ 9 долж δ 6 заба δ 8 диша, б δ 7 ин δ 6 св δ 8 й во жив δ 7 ных δ 8 вр δ 8 б ϵ 3 ст δ 9 жив δ 7 нах δ 8 св δ 9 жив δ 9 нах δ 9 ст δ 9 св δ 9 ин δ 9 жив δ 9 нах δ 9 вр δ 8 св δ 9 жив δ 9 нах δ 9 пр δ 9 ст δ 9 нах δ 9
- 26 μπε πορδιάθωμα πρεψέμιω με μακαζάβωες», μος τό μα ςδαλ επίω μς κδίωτω.
- 28 бга йстиннаго познаша: тѣмже й конецъ шсождента пртиде на на.

- 1 \mathbf{C} ઇਵਾਸਮ $\hat{\mathbf{v}}$ бо всй человѣцы $\hat{\mathbf{c}}$ ст $\hat{\mathbf{c}}$ ственн \mathbf{t} , въ нихже $\hat{\mathbf{w}}$ бр \mathbf{t} таєтся нев \mathbf{t} д \mathbf{t} ніїє $\hat{\mathbf{w}}$ в \mathbf{z} \mathbf{t} , й \mathbf{w} видимыхъ влагъ не возмого́ша $\hat{\mathbf{v}}$ раз \mathbf{z} ум \mathbf{t} ти с \mathbf{z} \mathbf{t} \mathbf{t}
- 2 но йлй отнь, йлй духъ, йлй скоръ воздухъ, йлй кругъ ѕв т здный, йлй ѕ т лную в оду, йлй св т йла не в є є є є є на м. стройт є ли міру в оти (выти) возмн т ша.
- 3 Йхже ӑще оўвш красотою оўслаждающесм, сій боги возмишша, да оўвшдать, коликш сихь віка ёсть л8чшій: красоты бо родонача́лникь созда 3.
- 4 \tilde{A} μ є же си́л \pm й д \pm йс τ в $\ddot{\imath}$ ю оўдиви́шас π , да оўраз δ м \pm ю τ π ϖ ни́х π , коли́к ω сотвори́вый с $\ddot{\imath}$ си́льн \pm й ω $\ddot{\imath}$ й $\ddot{\epsilon}$ с τ ь:
- 5 Ш величества во красоты созданій сравнителню родод шлатель йхъ познаваєтся.
- 6 Но оваче на сихъ ёсть оўничижені мало, йво сами сій негли прельщаются, біта йщуще й хотяще шврівсти:
- 7 въ делехъ бо ето живоще изследовить и озвещаваются зракомъ, йко блага видимая.
- 8 Паки ниже сін прощенї достойни:
- 9 йще во толикш возмогоша в фавти, да возмоготъ оуразом в ти в в къ, сихъ же в $\hat{\pi}$ ко какш скор в е не $\hat{\omega}$ в р в тоша; 10 $\hat{\mathbf{W}}$ как ни же с $\hat{\delta}$ ть, $\hat{\mu}$ въ мертвыхъ оу пован $\hat{\pi}$ йхъ, $\hat{\mu}$ же назваща боги д в ла р $\hat{\delta}$ къ челов в ческихъ, зла $\hat{\tau}$ о $\hat{\mu}$ сребро,

χύτροςτи οζиышлє́нїє, й подш́вїм живо́тныхъ, йлй ка́мєнїє неключи́мо, діє́ло р8кй дрє́внїм.

11 Αμε жε κτό μροβος τεκτών, ο γρόμος μρέβο ως τεκτών, ο γρόμος τε τεκτών, ο γρόμος τεκτών τεκτών, ο γρόμος τεκτών το γρόμος τε τεκτών το γρόμος το γρόμος τεκτών τεκτών το γρόμος το κατά το γρόμος το γρόμος το γρόμος τεκτών το γρόμος το γ

12 фстанки же дѣла на оўгото́ваніе вра́шна изнури́въ насы́тисм:

13 ὦετάθοκω жε ἄжε Ѿ θάχω θα βο βτό Ελασοποτρέβεθω, Αρέβο κράβο ἀ εδηϊλ πόληο, πρϊάμω ἀββαλ εω πραλωκάθιεμω πράξηθοςτα εβοελ ἀ ἀεκδεετβομω ράξδημα ἀξωβραξὰ ἐσὸ, ἀ οξπολόβα ἐσὸ ὧβραξὸ βελοβων,

14 или некоему животному ничтожному озподоби его, помазавъ шарами различными и шчервленивъ видъ егш, и всжкъ порокъ, йже на немъ ёсть, измазавъ,

15 น сотворивъ $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$ достойноє $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$ $\hat{\omega}$ витан $\hat{\epsilon}$, на ст $\hat{\tau}$ ностави $\hat{\epsilon}$, $\hat{\beta}$ кр $\hat{\tau}$ постави $\hat{\epsilon}$, $\hat{\delta}$ укр $\hat{\tau}$ пивъ жел $\hat{\tau}$ зомъ.

16 \mathcal{A} α ηε οў вω παдέττ, πρεάδαιώς το ψ ηέκι, εξαμά, εκω ηε αόχεττ πολοψι ς εκτε μ τρέκδεττ πολοψι.

17 $\hat{\mathbf{W}}$ стажа́нїнуъ же й $\hat{\mathbf{w}}$ бра́ц $\hat{\mathbf{w}}$ уъ й ча́д $\hat{\mathbf{w}}$ уъ свойуъ мола́са, не стыдитса къ безд $\hat{\mathbf{w}}$ шном $\hat{\mathbf{w}}$ глаго́ла,

18 μ ω 3 μράβι ω βω μεμοψηός πρημωβάςτω, μ ω живоτώ μέρτβος μόλητω, μ βω πόμοψη ηςκλωμάμος πρημωβάςτω,

19 й \mathring{w} пътешествін (проситъ) ниже ходити могящаго, й \mathring{w} притажанін й дъянін й \mathring{w} рукъ подтвержденін некрыпкаго руками, мужества проситъ \mathring{w} тог \mathring{w} , \mathring{e} же вс \mathring{e} хъ \mathring{e} сть немощн \mathring{e} йшеє.

C1484 14

- 1 Плыти паки кто помысливъ й свервпым вшлны преходити, носмщагш ѐго кораблю тлвинвйшее дре́во призыва́етъ:
- 2 όποε σο жεланїє пристажанїй озмысли, χυτρέцъ же мудростію сод шла:
- 3 τεόй жε, ὅчε, οζετρολετα πρόμωελα: йкω дала ἐεὰ ѝ ва мори путь ѝ ва волнаха стезю кріткую,
- 4 ทอหลรชัด, พีหพ เท่ายหน ยัเห \mathbb{E} \mathbb{E} ชี หะดัหลาพ เท็าหน้, ลืนย ที หะรื่ $\chi \delta A$ óжества หาง หรมัAยาน.
- 5 Χόψεων жε, да нε вέд8ττ πράτανα дѣла πρεπροστι τεοελ: τετω ράμν μ μαλέμωεμε μρέεε εκτρώωττ νελοεξίω μέωω (τεολ), μ πρεχομώψε εώληω κορακλεμέμτ μίτκατ μίτκατ μίτκατος.
- 6 Η Ѿ начала во, ἐτдὰ погива́χδ гόρμι ιἰςπολίθη, οỷ ποβάμιε μίρα βτ κοραβλεμτα ιἰς καναβλεμτα κανα
- 7 Κλαιοςλοβέμο σο Αρέβο, ήμπε βωβάετω πράβλα.
- 8 Ρεκοτβορέннοε жε πρόκλωτο έςτь, ѝ сотворивый ε̂: ἄκω όβω οβων сод έλλ, ειέ жε τλέπησε δότονης ἀνεποβάς».
- 9 Въ равнъ во ненавидима сять вту и нечествуми, и нечестте ети:
- 10 μεο το τεορέμος τη το τεορωμαν αξλιανο εξαξτή.

- 12 \mathbf{H} ача́ло бо бл δ же́нї \mathbf{n} оўмышле́нїє Їдшлшв \mathbf{n} : и́з́шбр \mathbf{t} тенїє же йх \mathbf{n} тл \mathbf{t} нїє живота̀.
- 13 Ниже бо быша Ф начала, ниже будутъ во веки:
- 14 τιμετλά в їємъ во челов в челов в челов в челов в челов в в міръ, й сег ф ради кратокъ йхъ коне́цъ вм внидоша въ міръ, й сег ф
- 15 Горькимъ бо плачемъ сѣтва отецъ скорш восхищенагш чада швразъ сотворивъ, етоже тогда человѣка мертва, ныѣ вакш бога почте: и предаде подрвчнымъ тайны и жертвы: 16 потомъ временемъ возмогшій нечестивый шбычай, аки законъ хранимь бысть, и мвчителей повелѣніемъ почитаєма бахв изважнам:
- 17 μχжε въ лицѐ не могбще чествовати человѣцы дальнагю ради шбитанїм, издалеча лицѐ изшбразивше, йвный шбразъ почитаємагш цара сотвориша, йкш да Шстомщаго аки близ сбщаго ласкаютъ со прилъжанїємъ.
- 18 **Β**_ъ προдолженїє же 5лочестї й не раздижющих ъ принуди χυλοжниково любочестї є.
- 19 **C**έй σο χοτὰ οζρομάτα μερχάβιστβδωμεμδ, προυββεμὲ χάπροιτϊω (ιβοέω) πομόσιε на αδνιμεε:
- 20 μηόжες τε νελοβάκα, πραβλενένο δλασοωδράζιεμα μάλα, πρέκμε βμάλα νες τε οβάνασο νελοβάκα νήτε βα δότα βμανήμα.
- 21 Η ciè высть житію въ прельщеніе, йкω йлй элоключенію, йлй мучителству послуживше человітцы, несобіт йм каменію й древамъ швложиша.

- 22 Ποτέμω με μοβόληο ετ πρελωμάτικω ω επί μρά χωτ, ηο ι εω βελήμω παβώμε εξίδη εράημ, τολίκαω ελάω μίρω ιμεήδητω.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ во или дътоввійственным жертвы, или сокровенным тайны, или неистшвным \mathbf{W} иных законшвъ пиршества творжше,
- 24 нижѐ житї», нижѐ бра́кшвъ чи́стыхъ ещѐ храня́тъ: еди́нъ же друга́го или навѣтомъ оу́бива́етъ, или блудя̀ ш̀скорбля́етъ.
- **25 Β**cλ жε см \pm ш ϵ на с δ ть, κρόвь й ο δ βίйс ϵ σο, татьба й л ϵ сть, растл \pm н ϵ , нев \pm рство, см ϵ т ϵ н ϵ , заклин δ н ϵ , молв δ благ δ х ϵ ,
- 26 δλασολάτη 3αδβέμιε, λδιμάνω ψεκβερμέμιε, ροχλέμικ πρενιτητές, δράκωβω δεξυήμιε, πρελικολτάμιε ή επδλολτάμιε.
- **27 Н**едостойныхъ во ймене їдшлшвъ служеніе начало всжкагш 5ла, й вина й конецъ ёсть:
- 28 με ο ηνή βεςελώμες» μεμςτοβςτβδωτε, ηνή προρόνεςτβδωτε λώжна», ηνή жиβότε μεπράβελητ, ηνή κλεμότε» ςκόρω.
- 29 На бездвшным бо їдшлы наджющесм, элф кленвщесм казними быти не чаютъ.
- 30 3α όδοά жε на нихъ прїйдетъ судъ: понеже 5ль мудрствоваща ѝ буть, внемлюще їдшлшмъ, й неправеднш клашаса лестію, презртвше преподобіє.
- 31 Нε во сила кленощихъ, но согрфшающымъ содъ находитъ всегда на престопление неправедныхъ.

- 1 \mathbf{T} ы́ же бгъ нашъ багъ й йстиненъ, долготерпъливъ й въ мати оуправлати вса.
- 2 Йбо ἄψε согрѣши́мъ, твой ѐсмы, вѣдуще державу твою: й аще не согрѣши́мъ, вѣмы, акш тевѣ вмѣни́хомсм.
- 3 Ёже во знати теве, всесовершена (ёсть) правда, й вѣдѣти державу твою, корень ёсть безсме́ртім.
- 4 Ниже во прельсти насъ челов вческое злохитрое озмышленіе, ниже стинописаных трядь везплодный, видъ изважнъ различными шары,
- $\mathbf{5}$ йхжє зракъ без\$инымъ приходитъ въ похот $\mathbf{6}$ ніє, й любътъ ме́ртваг $\mathbf{6}$ ѿбраза ви́дъ безд\$шный.
- 6 \$λώχω λωβάτελιε μοςτόμηι τακοβώχω μαμέжηω ѝ τβορώψια, ѝ λώβωψια, ѝ чεςτβάωψια.
- 7 Й бо ск δ д є льник ъ, м м є г к δ є м лю м н δ щь со тр δ д ό м ъ, д ѣ л а є тъ ко с л δ ж є н ї ю н а ш є м δ є к ό є ж д о : н о ѿ то г ώ ж д є в р є н ї м с о з д а й й ж є ч и с ты х ъ д ѣ л ъ с л δ ж є в ны м с о с б д ы, й с о прот й в ны м, в с м п о д о б н ѣ : с и х ъ ж є о в о и х ъ к о є г ώ ж д о є є т ь о у п о тр є в л є н ї є , с δ д ї м є є т ь в р є н о д ѣ л а т є л ь.
- 8 $\hat{\mathbf{H}}$ Sлотр $\hat{\mathbf{g}}$ дникъ бо́га с $\hat{\mathbf{g}}$ єтна \mathbf{U} тог $\hat{\mathbf{w}}$ ждє твори́тъ брє́н \mathbf{I} ж, йжє ма́л $\hat{\mathbf{w}}$ пр $\hat{\mathbf{e}}$ ждє \mathbf{U} зємл $\hat{\mathbf{u}}$ сотвор $\hat{\mathbf{e}}$ нъ бы́въ, по ма́л $\hat{\mathbf{u}}$ й $\hat{\mathbf{g}}$ єтъ, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{g}}$ не $\hat{\mathbf{w}}$ жє $\hat{\mathbf{g}}$ з $\hat{\mathbf{g}}$ тъ бы́сть, $\hat{\mathbf{u}}$ ст $\hat{\mathbf{g}}$ занъ $\hat{\mathbf{u}}$ д $\hat{\mathbf{g}}$ ше́вн $\hat{\mathbf{g}}$ мъ долз $\hat{\mathbf{u}}$.
- 9 Но $\tilde{\epsilon}$ сть $\tilde{\epsilon}$ м $\tilde{\delta}$ прил $\tilde{\epsilon}$ жан $\tilde{\epsilon}$ е, не $\tilde{\epsilon}$ к $\tilde{\omega}$ ймать тр δ ди́тис $\tilde{\kappa}$, ниж $\tilde{\epsilon}$ йк $\tilde{\omega}$ краткокон $\tilde{\epsilon}$ чно жит $\tilde{\epsilon}$ ймать: но р ϵ вн $\tilde{\delta}$ етъ

- златод клателемъ й сревролї жтелемъ, й м кди д клателемъ подражаєтъ, й славу мнитъ, й к сквернаж д клаєтъ.
- 10 Πέπελη βο ἔςτη τέρμμε ἐτὼ, ἀ τεμλὰ χέκμμε οζποβάμιε ἐτὼ, ἀ βρέμιλ βετικές κυβότη ἐτὼ:
- 11 йкш н ϵ оўв ϵ д ϵ созда́вшагш ϵ го̀, й вдохн ϵ вшагш ϵ м ϵ д ϵ ш ϵ и д ϵ йстви́т ϵ льн ϵ 0, й вд ϵ 1 вдохн ϵ 2 живо́тный.
- 12 Но вижниша игралище быти животъ нашъ, и житїє все оўпражнено на пришбр тенїє: йбо глаголютъ, йкш подобаєтъ шкуду либо, йще и ш бла, пришбр тати.
- 13 Сей во паче всёхъ вёсть, акш согрешаетъ, в вещества земленагш оўдшеным къ сокрушенію сосуды й йзвамнім содевами.
- 14 \mathbf{K} сй же пребез δ мн \mathbf{t} йш \mathbf{i} и \mathbf{d} \mathbf{w} ка δ нн \mathbf{t} йш \mathbf{i} и, п δ че д δ ш \mathbf{d} и млад δ нч δ ск \mathbf{i} а, враз \mathbf{d} люд \mathbf{i} й \mathbf{t} во \mathbf{d} х \mathbf{v} \mathbf{w} блад δ в \mathbf{u} \mathbf{i} и \mathbf{d} ии:
- 15 ἄκω βςλ ἴμωλω ἀζώνεςκα βμάναμα βα δότα, μλακε κακε ὀνέςα οζηστρεβλέκιε κο τράκιο, κακε κότμρα βα πραβλενέκιε ἄερλ, κακε οζωα κλώωλτα, κακε πέρςτω ράκα βο ἀςλαλαίε, ἀ κότα ἄχα πράτμμω κο χοκμέκιο.
- 16 Челов вкъ бо сотвори йхъ, и духа взаймъ взявъ созда йхъ: ни единъ бо челов вкъ можетъ себ подобна бога создати:

 17 смертенъ же сый мертва д лаетъ рукама беззаконныма:

 лучшій бо есть їдшлшвъ свойхъ: (ткш) сей бубш поживе, бній же никогда.

- 18 $\hat{\mathbf{H}}$ животныхъ мерзкихъ чт δ тъ: без δ мнам бо сравн δ емам иныхъ с δ ть х δ ждша.
- 19 Нижѐ ϵ ли́к ω вождел ϵ ти ϵ к ω въ лицы живо́тных ϵ ь бла̂га ϵ о́ть, ϵ ь ϵ ь ϵ о́ша же ϵ ϵ о́ж ϵ о́м.

- 1 Сегш ради Ш подобныхъ пострадаша достойнь, й множествомъ ѕвърей казнени быша.
- 2 Καιτω αδυέκια βλάτο το τβορίλα ἐτὰ λιό εκνα τβοθαν, βα ποχοτιτι κελάκια ττράκκοε βκδωέκιε, πάψδ οζιοτό βλαλα ἐτὰ κράττελι,
- 3 да бни ўбш вожделѣвшін пи́щи, показаніємъ по́сланыхъ, й Ш на́жнагш хотѣнім Шврата́тсм, сі́н же вма́лѣ ска́дни бы́вше, й стра́нна пришбща́тсм вкаше́нім.
- 4 Подобаше бо на оныхъ орби неизбежней нищете наити мунителствующихъ, симъ же токми показати, каки врази йхъ мунишасм.
- 5 $\mathring{\mathbf{H}}$ во $\mathring{\epsilon}$ гда тिвић найд ϵ ж $\acute{\epsilon}$ стокћ ѕвћр $\acute{\epsilon}$ й гн $\mathring{\mathbf{t}}$ вљ, $\mathring{\mathbf{u}}$ о $\mathring{\mathbf{y}}$ гры \mathbf{z} $\acute{\epsilon}$ ньми св $\acute{\epsilon}$ р $\mathring{\mathbf{t}}$ пыхћ $\mathring{\mathbf{u}}$ стр $\acute{\epsilon}$ вл $\mathring{\mathbf{u}}$ х $\mathring{\mathbf{v}}$ сл $\mathring{\mathbf{v}}$ м $\mathring{\mathbf{v}}$ евљ,
- 6 но не до конца превысть гневъ твой: въ наказаніе же вмаль смущени выша, знаменіе ймьюще спасенім, на воспоминаніе заповьди закона твоєгю:
- 7 ὦεγατήβωἤς» δο με (βέψικ) 3ρήμου μτλώμες», μο τοδόυ βςτχικα επείτελεμικα.
- 8 Й въ се́мъ же показа́лъ ѐсн врагю́мъ на́шымъ, а́кю ты̀ ѐсн избавла́мй Ф вса́кагю sла:
- 9 τέχτ σο ἀκρῖμω ἀ μθχα ποσάωα οζερωβέκιεντ, ἀ κε ἀσρέτες α μέλισὰ μθωάντ ἄχτι, ἄκω μοςτόμκα σάχθ Ε τακοβώχτι μθημτάς.

- 10 C ω Η ώ Β το το κατα το κα
- 12 нижέ σο ςέλιε, нижѐ ѿбљза́ні є ѝзцѣлѝ ѝχъ, но сло́во твоѐ, га́и, ѝзцѣлѧ҉ющеє всѧ҄.
- 13 \mathbf{T} ы́ бо живота̀ и смє́рти вла́сть ймаши, й низво́диши да́жє до вра́тъ \tilde{a} да, й возво́диши.
- 14 Челов \pm къ же оубива́етъ оуб ω злобою свое́ю: из ω ед ω аг ω же д δ ха не возврати́тъ, нижѐ па́ки призыва́етъ д δ ω δ вз δ т δ 6.
- 15 \mathbf{T} воє $\acute{\mathbf{h}}$ жє р $\emph{8}$ ки изб $\emph{4}$ жати нєвозмо́жно $\emph{6}$ сть:
- 16 Шметающїнся во теве в дати нечестивїн, въ крыпости мышцы твоей в вени выша странными дождьми й градами, й в вржми гоними неизвыжню, й огнемъ растаеваеми.
- 17 Преславное во, въ вод в вс до вугашающей множае ды всть міръ в праведныхъ.
- 18 $\hat{\mathbf{O}}$ вогда́ бо оўвш оўкроща́шєсм пла́мєнь, да не сожже́тъ по́сланныхъ живо́тныхъ на нечести́вым: но сі́и зрм́щє да вѣдмтъ, ы́кш \mathbf{w} бѫ́їм суда стра́ждутъ гоне́ніїє.
- 19 $\overset{\circ}{O}$ вогда́ же й межд $\overset{\circ}{\delta}$ водо́ю вы́ше си́лы $\overset{\circ}{o}$ гненным пала́ше, да беззак $\overset{\circ}{\omega}$ нным земл $\overset{\circ}{n}$ порожд $\overset{\circ}{\epsilon}$ н $\overset{\circ}{n}$ м растл $\overset{\circ}{n}$ тъ.
- 20 Καιτω κε τήχω ἄττλικου πύψευ πυτάλω ἐτὰ λώμυ τεολ, ἐ οὐτοτόβανω χλιτω τω νεδετὲ ποτλάλω ἐτὰ μνω δεξ τρυχλά,

- вся́коє οζεлаждє́нїє въ себъ имѣющь и ко вся́кому сличный вкуше́нїю.
- 21 **C**δψεςτβό δο τβοὲ ζαάζοςτι τβοὶ κο ζωκώνι ποκάζοβαωε, ἰ οζιοχράλ ἐζάκαιω κοειώχο βόλι, ἄκοχε κτὸ χοτώωε, πρεβραψάωες».
- 22 Chur κε ủ λέμι τερπάχδ ὅτης ủ με ραςταπβάχδ: μα ο κβωτι, ἄκω πλομώ βρατώβι ἀςτρεβλάμε ὅτης τοράμς βο τράμι ἀ βι μοκμέχι βληςτάθμς:
- 23 тойже паки, да питаются праведній, (отнь) й свою забы силу.
- 24 Τ Βορέμιε σο, τεσά τβορμά βιάχω ιλυκάψες, ραιπροιτυράετικ μα μάκυ προτύβυ μεπράβελμωχω μ λεγμάε τβορύτικ βο σλαγολάκμιε ράλμ μα τὰ μαλάρψηχω.
- 25 **C**ετω ράμι ή τοτμά βο βελ πρεωβρα3δεμοε βεξχτ κορμήτελημη βαίτι τβοέμ ελθχάμε κτ βόλι τρέβδημηχτ: 26 μα η μαθαίτελ εώηοβε τβού, μχχε βο3ληββήλτ ξεύ, τξίι, μκω η εροχαξη πομώβτ πιτάρττ νελοβτα, ηο ελόβο τβοὲ τεβτ βτεβρομηχτ εοβλημάττ.
- 27 Ёже во отнемъ нераставно скорш W малым авчи солнечным грвемое растамвашесм:
- 28 μα 3 κάεμο εξετω (βεθμω), ἄκω πομοβάετω πρεμβαρήτη εόλημε κα βλαγομαρέκι τεβω ѝ κω βοετόκη εβωτα τεβω ποκλοκήτης».

29 Нєблагода́рнаг ω бо оупова́ніє йк ω зи́мный йней раста́єтъ, и изліє́тс κ йк ω вода неключи́ма.

- 1 **К**єли́цы бо су́ть суди твой, (г $\hat{\Delta}$ и,) й неизглаго́ланни: сєг $\hat{\omega}$ ради ненака̂занным ду́ши заблуди́ша.
- 2 Возмнѣвше во насильствовати азыкъ стый веззаконній, оўзницы тмы й долгою нощію свазани, заключени под кровы, выслецы вынаго провыдынія лежаща.
- 3 0ў тайтисм во мня́щє въ сокрове́нныхъ грѣсѣхъ, мра́чнымъ завве́нїм покрыва́ломъ расточе́ни вы́ша, оўжаса́ющесм лю́тѣ й страши́лищами возмуще́ни:
- 4 нижє во содержай йхъ вертєпъ без страха сохрани, шумы же сходжще возмущаху йхъ, й привидвиїм држхлам печальными лицами гавлжхусм.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ отненнам от вы ни едина сила можаше освъщати, ниже режудъ свъта пламен просвътити можах въ ту нощь страшную.
- 6 Павлашеса же ймъ токмш внезапный отнь страха исполны: оўстрашаеми же невидимымъ онымъ призракомъ, мнахв гюршам быти видимам.
- 8 ὦετμάθμικα σο μιτηάτη επράχη ή εμδιμέμια Ε αδιμέ σολάμια, είν ποεμτάτελημα επράχομα σολάχδ.

- 9 Η σο άψε ѝ ничтόжε ѝχъ мѫтέжное οζετραμάμε, ѕвѣрέй преходами ѝ ѕмїє́въ звизданьми подвижени погибах трєпетни, ѝ аєра Ѿню́дъ неизбѣжнагѡ Ѿрицающеся ви́дѣти.
- 10 Комзинвам бо блоба, своймъ свидетелствомъ шсуждаєма, выну пріємлетъ во бумъ лютам, содержима советстію.
- 12 Внутрь же менше сущее чамніе, болшее мнитъ нев даніе вины подающім муку.
- 13 \hat{A} иже въ немощня́ю поистиннѣ но́щь, и ϖ немощна́г ω а́да верте́п ω въ наше́д ω ую, сно́мъ тѣмже спа́ц $\ddot{\alpha}$ и,
- 15 Пото́мъ та́кѡ, кто́ либо когда̀ вѣ о̀на́мѡ, низпады́й хранѧ́шєсѧ въ тємни́цѣ бє $\frac{1}{2}$ желѣза заключє́нъ:
- 16 ἄψε 60 3εμπεμέπατεπь κτό бысть, йлй пастырь, йлй τρδαώβτ πδετώнны χτι απέπατεπь, πρεάλττι бывт, неизбижною τερπάшε нδжαδ:
- 17 единымъ бо оўжемъ тмы всй баху свазани. Аще духъ звиздаай, йлй между частыхъ древесныхъ вётвей птичій гласъ сладкопёснивый, йлй сила воднаа текущи эёлнь,
- 18 или шумъ эфлный низпадающихъ каменій, или играющихъ животныхъ теченіе невидимое, или рыкающихъ лютыхъ эвфрей

гла́съ, ілій ϖ зыва́ющьсь ϖ де́врей го́рскихъ гла́съ, разслаблы́х δ оныхъ оустраша́юще.

- 19 Вся́ во вселе́ннам свѣтлымъ просвѣща́шесм свѣтомъ, и невозбра́нными дѣлы содержа́шесм:
- 20 на единых же бных простирашесь тажкам нощь, шбразъ будущагш йхъ воспріатім тмы: сами же севт быша тмы тажчайшіи.

- 1 Преподшенымъ же твоймъ превеликъ вт свитъ: йхже оўвш гласъ слышаше, шераза же не виджще, занеже оўвш й онй (тогшжде) не страдах8, оўвлажах8.
- 3 **C**ήχω ράμη επόληω ὀσηεσορώψω, βοжμὰ οξω ηεβέλομαςω Πδυμεςτεϊλ, εόλημε κε ηεβρεμήτεληοε λωβονέςτημαςω επράηετβοβαηϊλ πόμαλω ἐςὰ.
- 4 **Α**οςτόйни во όнй лиши́тисм свѣта й блюсти́см во тмѣ, йжє заключє́ныхъ стрежах сынш́въ твойхъ, ймиже йма́ше нетлѣнный зако́на свѣтъ вѣк да́тисм.
- 5 Cob το βαβωμας το κε μας δραμβάτη μπαμένη πρεπομό ενώς το με δράνο δραμβάνου δε δράνου δε δρά
- 6 Онам во нощь предовидана высть отцемъ нашымъ, да твердш в фадие, ймже клютвамъ в фроваша, возблагодовшествовтъ.
- 7 Κοτηριώτο πε εμίτη ω λυμίμ πεούχη τπατέμιε οξεω πράβεμμωχη, βρατώβη πε άττρεβλέμιε:
- 8 ймже бо наказалъ еси свпостаты наша, симъ насъ призвавъ прославилъ еси.
- 9 Cοκροβέннω σο πρώχδ πρεποδόβηϊΗ ὅτρομы βλασήχα, ή закона бжтвенный έдиномыслієма заващаща, тажжде

- подобню, благам же й бедственнам воспріниати стымъ, отцемъ оуже предвоспевающымъ хвалу.
- 10 Προτηβογλας έως κε ηξεογλάς ημό βραγώβ βόπλι, ή πλαγέβημα ελώμαμες κατάς πλάγδιμας μλαμέης βιώς.
- 11 Подобною же местію рабъ квпнш съ господиномъ казненъ бысть, й простый челов къ съ царемъ талжде пострада:
 12 единод вшнш же всй во един кмъ ймени смертн кмъ
- мέρτвыхъ ймѣмх8 безчисленныхъ: ниже бо ко погребенїю живін бмх8 доволни, понеже во единѣмъ мгновенїн честнѣйшїй родъ йхъ йстребленъ бысть.
- 13 Ŵ всѣхъ бо не вѣр8юще ра́ди чародѣж́ній, а ра́ди пе́рвенцевъ йстребле́ніж, йсповѣдаша людій сынш́въ бѫ́інхъ бы́ти.
- 14 **Τ**ήχομδ σο μοληάμι το εξερκάψδ σελ, ή μόψη σο εδοέμτ τεγέμι πρεπολοβλώθημεйς,
- 15 Βεεμοτέψεε ελόβο τβοὲ, (τἦμ,) ετ μξετ \overline{w} πρτόλωβτ μρκηχτ χέεττοκτ ράττηκτ βτ ερεμήηδη ποτήβελιημα ξεμλή εμήμε.
- 16 **М**е́чь остръ нелицемѣрное повелѣнїе твое носм́й, й ста́въ йспо́лни всм сме́рти: й небесе ўбш каса́шесм, стом́ше же на землй.
- 17 \mathbf{T} огда внєза́п δ привид $\hat{\mathbf{t}}$ нї \mathbf{n} оў \mathbf{s} \mathbf{w} сн $\hat{\mathbf{w}}$ в \mathbf{t} \mathbf{n} $\hat{\mathbf{t}}$ \mathbf{t} \mathbf{t}
- 18 й йнъ йнами верженъ еле живъ, еле ради вины озмираше, шеле мела верженъ еле живъ, еле ради вины озмираше,

- 19 cώнι σο, εμδτήβωε ήχτ, ει πρεμβοζβτάτη μα: μα ηε βτάμης, ἐτώπε ράμη 5ητ επράπμδητη, ποτήβηδητη.
- 20 Πρακοτηδές жε ητίκοτα α πράβεσημας α άτκδωέμιε επέρτα, ποραжέμιε βο πδετώμα βώετω πηόκεετβα: нο με σόλιω πρέβωετω τητίβεω.
- 21 Ποτιμάβε δο μέχι η επορόνεν πρεμποδόρετβοβα, εβοελ ελέχεω ὀρέχε, μολύτβε ѝ θυμιάμα ψμαλοεταβλένιε πρανές, εσπροτάβω ετὰ τητβε ѝ κονές πολοχὰ ετζετβοβανία, ποκαζάβω, ἄκω τβόμ ἔςτь ράβω.
- 22 $\hat{\mathbf{W}}$ дол $\hat{\mathbf{t}}$ же поражающаго не силою т $\hat{\mathbf{t}}$ ле́сною, нижѐ $\hat{\mathbf{o}}$ р $\hat{\mathbf{s}}$ ж $\hat{\mathbf{i}}$ лейств $\hat{\mathbf{i}}$ ель, но сло́вом $\hat{\mathbf{t}}$ покор $\hat{\mathbf{i}}$ наказ $\hat{\mathbf{s}}$ ющаго, кл $\hat{\mathbf{h}}$ твы $\hat{\mathbf{o}}$ тц $\hat{\mathbf{e}}$ в $\hat{\mathbf{t}}$ зав $\hat{\mathbf{t}}$ ты воспом $\hat{\mathbf{s}}$ но.
- 23 Громадами во оўжё падшымъ дрягь на дряга мертвымъ, посредв ставъ, пресвые гневъ й раздели къ живымъ пять.
- 24 На одежди во подира вт весь мірт, й отцевт славы на йзважній четырерждова́гш каменіж, й величество твоє на діади́мт главы ѐгш.
- **25 C**θηνω οζετδηθηνω θεκορεμώω θ είχω οζετραμής»: εξ δο τόκην θεκδιμέμιε τηξεα μοβόληο.

- 1 Нечестивымъ же до конца вез милости тредведе во йхъ и в8д8щам,
- 2 ἄκω τίυ ѾΠδετύβωϊυ, ἔκε Ѿυτὰ, ἀ το τιμάμιενις πρεμποτλάβωε μχς, ποκεμότς βελιέμς ρατκάλβωετλ:
- 4 Κλενάωε σο μχω κω σεμιδ κοημό μοστόμημα ηδικμα, μ πρηκλιώνων χως τα τα εκλοχώ, μα μ πρόνδιο κω μονέμιε μνω πρημαπόλημων κάτης:
- 5 μ λώμιε ή εω τβομ πρεελάβησε πθημωές πρέμμθης, όμα жε сπράμηθ ωβρώμθης εμέρης.
- 6 Κεί σο τβορέμιε βο εβοέμι ἐμθ ρόμι πάκα εβώμε πρεωβρασοβάμετα, ελθπάμεε εβόμετβεμμωμι τβοθαι τβοθαι ποβελικτικά μεβρεπμέμα.
- 7 Ѿ блакъ ѡ҄сѣнѧ҉ѧй по́лкъ ӥҳъ, ѝ ѝӡ҆ преждевы́вшїѧ воды Ѿкры́тїє сठҳі́ѧ ӡємлѝ ӹ҄ви́сѧ, ѝ ѝӡ҆ мо́рѧ чермна́гѡ по́ть невозбра́ненъ, ѝ по́ле ѕла́чное ѿ волне́нїѧ ѕѣлнагѡ:
- 8 ймже весь іззыкъ пройде, твоєю рукою покровени, видаще дивнам чудеса.
- 9 ित्र коже бо кони насытишасм, й такш агнцы взыграшасм, хвальще тъ, г $\hat{\lambda}$ и, йзбавльшаго йхъ:

- 10 воспомануща во єщє, ідже во швитанїй йхъ, какш ўвш вижстш рожденїм животныхъ йзведе земла скніпы, вмжстш же рыбъ йзрытну ржка множество жабъ.
- 11 Послѣди́ же ви́дѣша и но́вое рожде́нїе пти́цъ, е́гда̀ похотѣнїємъ подви́гшесм, проси́ша сла́достным пи́щи.
- 12 Во оўтѣшє́нїє во взыдо́ша ймъ $\mathfrak W$ мо́рм кра́стєли: й му́чє́нїм грѣшнымъ наидо́ша, не вез вы́вшихъ зна́меній си́лою мо́лній: пра́веднѣ во пострада́ша за сво $\widehat{\mathfrak m}$ ѕл $\widehat{\mathfrak w}$ вы,
- 13 йбо лют вйше є ненавид внї є странных в совершиша: йній оў бш незнаемых в прії ємльх в пришелцевь, сій же благод втелей странных в порабощах в.
- 14 $\hat{\mathbf{H}}$ не токиш, но йще коє разсмотрєніє в $\hat{\mathbf{g}}$ дєтъ йхъ: зан $\hat{\mathbf{e}}$ враждєвн \mathbf{e} пріємажх $\hat{\mathbf{g}}$ ч $\hat{\mathbf{g}}$ ч $\hat{\mathbf{g}}$ ждыхъ.
- 15 Сін же съ празднествами прїємше пришвщившихсм оўже йхъ швычаємъ, жесточайшими швловиша трудами.
- 16 Ποδιέни жε δώшα ử ἀκαπαίκου, ἄκοжε ὅμια πρα αβέρεχω πράβελμακα, ἐταλ βελάκου ἀβλοχέμα πλόυ, κίμχο εβούχω αβέριμ προχόλα ἀκκάμε.
- 17 **C**άμη σο coσóю ctiχîη πρεμπηάεμω, ἄκοжε въ τέςλεχъ глάςω сличім ймм πρεμπηάωτъ, всегда χραμάψε звέκъ: ἔжε ἔςτь видти ω зрάκα σώвшихъ извтстню.
- 18 Земнам бо въ вюднам прелагахусм, и плавающам прехождаху на землю.

- 19 Öгнь возмога́ше въ водѣ вы́шше своеж си́лы, и вода оу́гаша́ющою си́ло забы.
- 20 Πλάμενη βοπρεκή οζαοσοτατήν Η κυβότνης να βρεαή πλότε βτα κάμα χολάψηχα, νη καὶ ταάμε λεαοβήλημο οζαοσοτάκο ρόλα ελάλος τη μπο.
- 21 Πο всємі во, τή η, возвеличиль є с і люди твой й прославиль є с і, й не презрікль є с і, во вс і цітмь времени й міжсті предстой і.